



MareCarso *MorjeKras*

Muggia | *Milje*

**Rigassificatore,
vietato abbassare
la guardia**

*Uplinjevalnik, pozornost
ne sme popustiti*

» pag. | str. 3

San Dorligo della Valle | *Dolina*

**Raccolta
differenziata
da record**

*Rekordno ločeno
zbiranje odpadkov*

» pag. | str. 5

Duino Aurisina | *Devin Nabrežina*

**Costa dei Barbari:
nuova vita con il
progetto di recupero**

*Botanjek: novo življenje
z načrtom za preureditev*

» pag. | str. 8

Sgonico | *Zgonik*

**Al Comune
l'ex polveriera di
Borgo Grotta Gigante**

*Občini se vrača nekdanja
smodnišnica pri Briščikih*

» pag. | str. 9

**Un'associazione
al servizio
dei cittadini**
*Združenje v službi
prebivalcev*

» pag. | str. 2

Mare Carso, un'associazione al servizio dei cittadini

Morje Kras, združenje v službi prebivalcev

ITA

Mettere insieme le risorse per ridurre la spesa senza intaccare la qualità dei servizi. È questo l'obiettivo di Mare Carso, l'Associazione intercomunale che vede riuniti dal febbraio 2011 i Comuni di Muggia, San Dorligo della Valle, Duino Aurisina, Sgonico e Monrupino.

Dopo i necessari assestamenti, nel corso dei primi due anni Mare Carso ha dato il via a una serie di Convenzioni che si incrociano sulle diverse esigenze delle singole amministrazioni comunali, come quella per la gestione in forma associata dello sportello per le attività produttive (SUAP) oppure quella per gestire alcune questioni relative al personale amministrativo; o ancora la Convenzione su una cospicua parte dei Servizi informatici. Altre Convenzioni, invece, possono riguardare solo alcuni enti comunali, a seconda dei bisogni specifici. È il caso di quelle relative all'esercizio in forma associata delle autorizzazioni paesaggistiche che coinvolgono, con due documenti separati, da una parte Duino Aurisina, Sgonico e Monrupino, e dall'altra Muggia a San Dorligo della Valle.

La Legge regionale

Il riferimento per i cittadini resta sempre ben ancorato al territorio e alle sedi comunali e Mare Carso –nata in attuazione dell'articolo 26 della Legge regionale 1/2006– continua a lavorare dietro le quinte per far sì che al taglio di risorse non corrisponda una diminuzione dei servizi. In quest'ambito Mare Carso fa parte delle circa 40 Associazioni intercomunali presenti sul territorio della Regione Friuli Venezia Giulia e messe in atto proprio per garantire una gestione più funzionale delle risorse pubbliche. I Comuni di Muggia (capofila), Duino Aurisina, San Dorligo della Valle, Sgonico e Monrupino stanno così sperimentando forme di risparmio nella prospettiva di applicarle in maniera continuativa.

L'assemblea dei sindaci

Per quanto relativo agli strumenti di governo, invece, Mare Carso ha dato vita a un importante organismo come l'Assemblea dei sindaci, che periodicamente affronta tematiche fondamentali per lo sviluppo di politiche comuni a favore del territorio. Come accennato in precedenza, il lavoro portato avanti in questi anni è servito e servirà a promuovere un soggetto



unico in grado di creare quella massa critica –sia in termini di numero di abitanti che di superficie territoriale– in grado dare rilevanza ad azioni che vanno dalla partecipazione a bandi o progetti, fino al marketing territoriale a scopo turistico, oltre ai servizi a favore della popolazione residente.

Gli obiettivi futuri

L'obiettivo delle amministrazioni che hanno aderito all'Associazione è quello di mettere assieme le forze per ottimizzare anche la Comunicazione istituzionale (fino ad un ipotetico URP sovracomunale) e le funzioni per lo sviluppo economico (commercio, turismo e attività produttive). Anche il settore culturale è destinato a ricevere benefici economici e funzionali dalla forma associativa con ripercussioni su biblioteche e musei, gestione degli impianti sportivi e ricreativi e gestione delle stesse attività culturali.

In prospettiva futura, infine, potrebbero rientrare nel sistema di sinergie anche le funzioni di istruzione pubblica (asili nido, centri vacanza, mense e trasporto scolastico), così come quelle di Polizia municipale, gestione di tributi e servizi fiscali, gestione dei servizi tecnici, nonché la gestione unificata dell'ufficio contratti e appalti per forniture di beni

e servizi, ma anche quella dell'ufficio Lavori pubblici, senza dimenticare la tutela dell'Ambiente e la gestione di Urbanistica e territorio. ■

SLO

Združiti sredstva in s tem zmanjšati stroške ter ohraniti kakovost storitev; to je cilj Združenja Morje Kras, ki od februarja 2011 povezuje občine Milje, Dolina, Devin-Nabrežina, Zgonik in Repentabor.

Združenje Morje Kras je, po potrebnem začetnem uravnavanju v prvih dveh letih, sprejelo vrsto konvencij, ki se križajo z različnimi potrebami posameznih občinskih uprav. Kot primer lahko navedemo skupno upravljanje enotnega okenca za proizvodne dejavnosti, skupno upravo nekaterih zadev glede upravnega osebja, ali konvencijo, ki zadeva velik del informatske službe.

Druge konvencije pa se lahko našajajo samo na nekatere občinske ustanove, glede na specifične potrebe. Tako lahko navedemo na primer konvencijo, ki zadeva skupno izdajanje naravovarstvenih soglasij, ki združuje preko dveh različnih dokumentov, na eni strani Devin-Nabrežino, Zgonik in Repentabor, na drugi strani pa Milje in Dolino.

Deželni zakon

Oporna točka občanov ostaja trdno zasidrana v teritorij in občinske sedelce. In združenje Morje Kras –ki je nastalo z izvajanjem deželnega zakona 1/2006 (člen št. 26)– deluje v ozadju, prizadevajoč si ohraniti kakovost storitev nespremenjeno, kljub zmanjšanju sredstev. Morje Kras deluje v okviru približno 40-ih medobčinskih združenj, ki so prisotna na teritoriju dežele Furlanije Julijske Krajine in ki so bila ustanovljena v prid boljšega upravljanja javnih sredstev. Na ta način Občine Milje (glavni predstavnik), Dolina, Devin-Nabrežina, Zgonik in Repentabor preizkušajo oblike varčevanja v perspektivi trajnega izvajanja.

Zbor županov

Kar zadeva vladne inštrumente, pa je z združenjem Morje Kras zaživel tudi pomemben organizem, Zbor županov, ki redno obravnava teme ključnega pomena za razvoj skupne prostorske politike. Kakor že omenjeno, delo, ki je bilo opravljeno v teh letih, je in bo tudi unaprej služilo za promocijo enotnega subjekta, ki je v stanju ustvariti tisto kritično maso –bodisi glede števila prebivalcev, bodisi glede teritorialne površine– ki daje pomembnost skupnim akcijam, od sodelovanja pri razpisih ali projektih, pa do promocije turizma in ponudbe storitev prebivalcem.

Cilji za prihodnost

Cilj uprav, ki sodelujejo pri Združenju, je uskladiti moči z namenom izboljšati institucionalno komuniciranje (celo z ustanovitvijo hipotetičnega medobčinskega okenca za odnose z javnostjo) in razviti funkcije za ekonomski razvoj (trgovino, turizem in proizvodne dejavnosti). Po zaslugi združenja naj bil deležen ekonomskih in funkcionalnih ugodnosti tudi kulturni sektor in sicer v prid knjižnic, muzejev, upravljanja športnih in razvedrilnih centrov in upravljanja samih kulturnih dejavnosti. In nenazadnje, v perspektivi prihodnosti, bi lahko postale del te sinergije tudi funkcije javnega šolstva (jasli, počitniški centri, menze in šolski prevozi), kot tudi funkcije lokalne policije, vodenje davčnega urada in službe za upravne takse, upravljanje tehnične službe, kot tudi skupna uprava urada za pogodbe in zakupe, urada za dobavo dobrin in nudenje uslug, pa tudi skupno vodenje uradov za javna dela, varovanje okolja, urbanistiko in prostorsko načrtovanje. ■

Rigassificatore, vietato abbassare la guardia

Uplinjevalnik, prepovedano popustiti z obrambo

ITA

Il rigassificatore di Zaule, una battaglia ancora aperta per la quale non bisogna abbassare la guardia nonostante le ultime prese di posizione istituzionali.

È questo il quadro nel quale si trovano oggi gli enti territoriali che da anni si battono contro il progetto dell'impianto per il quale non si ritiene ci siano le necessarie condizioni di sicurezza, oltre alle considerazioni sui possibili danni ambientali che ricadrebbero sullo specchio di mare del Vallone di Muggia e sull'intero golfo di Trieste.

Ora però, l'obiettivo si è già spostato sul futuro. "Le ultime conquiste sono il risultato di un gran lavoro di squadra –commenta il sindaco di Muggia, Nerio Nesladek– portato avanti tra cittadini e istituzioni. Si è lavorato bene e personalmente lo considero un punto di inizio perché bisogna far valere le ragioni per le quali ci è stata data ragione". Il sindaco fa riferimento alla tesi, ultimamente supportata anche da alcune prese di posizione dell'Autorità portuale, secondo la quale l'impianto sarebbe d'intralcio al traffico portuale,

soprattutto con le prospettive di sviluppo dei prossimi anni.

Piattaforma logistica e nuovo terminal traghetti nell'area ex Aquila, infatti, dovrebbero rappresentare il nuovo sviluppo economico "pulito" del territorio. Senza contare la possibilità che la Valle delle Noghere possa diventare –con o senza lo spostamento del Punto Franco– una nuova area retroportuale e di insediamento per industrie manifatturiere.

Intanto, sul fronte istituzionale, il ministro dell'Ambiente Corrado Clini, ha ammesso che "...la Valutazione d'impatto ambientale del luglio 2009 è stata rilasciata in modo troppo affrettato". Lo stesso Ministro ha ribadito però, che resta la necessità di realizzare un impianto di rigassificazione nell'area dell'Alto Adriatico. Torna in auge l'impianto off shore al largo della costa italo-slovena? ■

SLO

Uplinjevalnik v Žavljah je še odprta bitka pri kateri ne smemo opustiti obrambne držę, kljub zadnjim stališčem, ki so jih zavzeli institucionalni osebki.



Il Canale navigabile di Zaule, nei pressi del quale si vorrebbe costruire il rigassificatore
Plovni kanal pri Žavljah, v bližini katerega naj bi se zgradil uplinjevalnik

To je okvir v katerem so se znašle krajevne ustanove, ki se že leta bojujejo proti projektu obrata, za katerega se smatra, da ne daje zadostnih jamstev glede varnosti, poleg tega pa je treba upoštevati, da bi se morebitna okoljska škoda občutila najprej na območju miljskega, nato pa celotnega tržaškega zaliva.

Danes gledamo v bodočnost. »Zadnji dosežki so sad ekipnega dela –je izpostavil miljski župan Nerio Nesladek– ki so ga skupaj vodili občani in ustanove. Delali smo dobro in osebno smatram, da je to izhodiščna točka, saj moramo uveljaviti naše pravice in v tem smislu so nam tudi dali prav« Župan se nanaša na tezo, ki jo zadnje čase podpirajo tudi določena stališča pristaniške oblasti, po katerih naj bi obrat motil pristaniški promet, predvsem v zvezi z

razvojnimi načrti za prihodnja leta.

Logistična ploščad in nov terminal za trajekte na območju bivše družbe »Aquila« bi morala namreč uvesti nov »čisti« gospodarski razvoj tržaškega prostora. Pri tem lahko računamo tudi na to, da bi območje pri Orehu lahko postalo –ne glede na premik proste carinske cone– novo območje v službi pristanišča z namestitvijo obrtnih industrijskih obratov.

Na institucionalni ravni je medtem minister za okolje Corrado Clini priznal, da »...ocena vpliva na okolje z meseca julija 2009, je bila mogoče izdana prerano«. Sam minister je pa poudaril potrebo, da se zgradi uplinjevalnik v Severnem Jadranu. Ali bo postal spet aktualen načrt obrata na morju med obalama Italije in Slovenije? ■

Assemblea dei sindaci, via a nuove convenzioni

Zbor županov, zelena luč novim konvencijam

Istituito un tavolo tecnico per valutare ulteriori collaborazioni. Ustanovljeno tehnično omizje, ki naj bi ocenilo nove smeri sodelovanja

ITA

Un tavolo tecnico per verificare nuovi settori di collaborazione e un impulso per aumentare il numero di Convenzioni. Sono queste le direttive indicate nelle ultime riunioni dell'Assemblea dei sindaci di Mare Carso, durante le quali si è deciso di accelerare in merito agli obiettivi dell'Associazione per la parte relativa ai

servizi che i vari enti intendono mettere in comune. Le ipotesi al vaglio dei funzionari e degli amministratori terranno in considerazione che gli enti associati contano un numero di abitanti poco superiore ai 30mila.

Tra le possibili nuove collaborazioni si valuteranno quelle in campo socio-sanitario, con l'intenzione di creare un ambito che permetta di risparmiare in termini economici, ma di mantenere lo standard elevato dei servizi: l'obiettivo di fondo per Mare Carso. All'esame dei possibili campi di intervento anche settori della pubblica amministrazione relativi ad aspetti gestionali interni, che non comportano contatti diretti con i cittadini residenti, ma anche lo scambio e l'utilizzo di mezzi o strumenti tra un Comune e l'altro. Il tutto nel rispetto delle esigenze lavorative del personale amministrativo, spesso impegnato su più fronti nell'intero arco dell'anno ma con risorse limitate.

L'orientamento dei sindaci, che in queste settimane sarà sottoposto a verifica, tiene conto anche della tendenza sempre più diffusa da parte della Regione Friuli Venezia Giulia

in merito all'erogazione di contributi. Questi ultimi, infatti, saranno sempre più riservati agli enti che mettono in comune i servizi, perseguendo una politica di riduzione degli sprechi e di ottimizzazione delle risorse, sia in termini economici che di personale impiegato. ■

SLO

Tehnično omizje, ki naj bi preverjalo nove sektorje sodelovanja in dalo zagon, ki bi doprinesel k večjemu številu konvencij.

Te direttive so rezultat zadnjih srečanj Zbora Županov Morje Kras, na katerih so odločili, da bo potrebno pospešiti korak glede ciljev Združenja in predvsem glede služb, ki jih združene občine nameravajo opravljati skupaj.

Pri pretresanju predlogov bodo funkcionarji in upravitelji upoštevali dejstvo, da Združenje šteje le nekaj čez 30.000 prebivalcev.

Med novimi oblikami sodelovanja bodo podvržene ocenjevanju tudi oblike sodelovanja na področju socialnega dela in zdravstva.

Namen je ustanoviti službo, ki bi omogočila ekonomski prihranek, po drugi strani pa ohranila visok standard uslug: kar je tudi temeljni cilj združenja Morje Kras.

Ocenjevali bodo tudi druge možnosti ukrepanja, na primer sektorje javne uprave, ki zadevajo notranje upravljanje, kjer ni neposrednih stikov s prebivalci. Možnosti so tudi v izmenjavi in v uporabi sredstev in naprav med eno in drugo občino.

Vse to, upoštevajoč delovne potrebe upravnega osebja, ki se je pogosto primorano spoprijemati, skozi vse leto, z različnimi obveznostmi, in z omejenimi sredstvi.

Smer ukrepanja, kot so jo nakazali župani, in ki bo predmet preverjanja v naslednjih tednih, upošteva tudi vedno bolj očitno težnjo dežele Furlanije Julijske krajine glede dodelovanja prispevkov. Le-ti so namreč vedno pogostejše namenjeni tistim ustanovam, ki so usmerjene k združevanju služb in uradov, sledeč politiki zmanjševanja potrate in optimiziranja sredstev, tako iz finančnega vidika, kot z vidika zaposlenega osebja. ■

Cooperazione transfrontaliera per lo sviluppo economico

Čezmejno sodelovanje v prid gospodarskega razvoja

La cooperazione transfrontaliera come chiave di sviluppo per il territorio, grazie alle risorse economiche dei Programmi comunitari. È questo lo spirito con il quale i Comuni di Mare Carso si stanno muovendo sull'area ormai senza confini, che a breve vedrà entrare nell'Unione europea la Croazia. Anche con l'obiettivo pratico di costituire un Gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT), strumento riconosciuto in ambito Ue.

I contatti e la collaborazione con i Comuni della Slovenia non sono certo una novità per le amministrazioni dell'altopiano, ma in questi ultimi mesi anche Muggia ha voluto recuperare il tempo perso nel recente passato, dando una svolta decisiva a questo genere di impegni. Ultima, ma solo in ordine di tempo, l'iniziativa che ha visto riuniti a Grisignana (nell'Istria croata) i sindaci dei maggiori comuni della fascia a ridosso della linea immaginaria che divide i tre Stati di Slovenia, Croazia e Italia.

L'ingresso della Croazia nell'Unione Europea e il futuro dei territori transfrontalieri in relazione alle politiche economiche, commerciali e ambientali comuni. Sono stati questi i temi affrontati durante l'incontro, organizzato dall'Agenzia della Democrazia Locale di Verteneglio in collaborazione con il Comune di Grisignana. A rappresentare l'Istria italiana il sindaco di Muggia Nerio Nesladek e quello di San Dorligo della Valle, Fulvia Premolin. Nel corso della tavola rotonda è stata sottolineata la forte volontà di guardare avanti a un futuro insieme considerando il passato solo

come passato, abbattendo ogni limite mentale. Il sindaco Premolin ha posto l'accento sulla necessità di individuare un organo coordinatore, mentre il sindaco Nerio Nesladek ha invitato tutti alla praticità per la creazione, in tempi brevi, di un forum con un database di tutte le collaborazioni, dei progetti in essere e di quelli possibili.

Il progetto di collaborazione si propone, dunque, la costituzione di una conferenza permanente con il coinvolgimento degli stessi attori presenti alla tavola rotonda e incontri a rotazione, alternando sede tra Stati e Comuni.

“Si sono poste le basi per la creazione di un organismo non governativo tra i sindaci di Slovenia, Croazia e Italia –spiega il sindaco di Muggia, Nerio Nesladek– ma l'obiettivo è quello di costituire un Gruppo europeo di cooperazione territoriale, soggetto previsto dall'Unione europea”.

Ma la cooperazione non è solo futuro. I Comuni di Mare Carso stanno già partecipando ad altre forme di collaborazione transfrontaliera e, in alcuni casi, con risultati piuttosto tangibili. Un esempio concreto è il noto Carso-Kras, progetto strategico per la gestione sostenibile delle risorse naturali e coesione territoriale –in scadenza aprile 2013– che ha portato benefici per più di 3 milioni di euro nell'ambito del Programma di cooperazione transfrontaliera Italia-Slovenia.

Tra gli interventi più significativi, proprio grazie al Progetto Carso-Kras è stato possibile allestire una mappa –con un incarico al Dipartimento di Scienze della Vita dell'Università di Trieste– per definire puntualmente le condizioni di pericolo e di rischio

connesse al fenomeno degli incendi boschivi sull'altopiano e valutare le misure di prevenzione più idonee a fronte della vulnerabilità riscontrata.

Nel settore del trasporto pubblico transfrontaliero, infine, il Comune di Muggia ha a disposizione ben 900mila euro dal progetto standard TRADOMO, per un intervento di condivisione del servizio fognario e di ristrutturazione della viabilità (piano viario e sottoservizi), nonché per la realizzazione di una linea di autobus transfrontaliera. ■

SLO

Ključ za razvoj teritorija je čezmejno sodelovanje, ker ima na razpolago gospodarska sredstva evropskih programov. V tem vzdušju se gibljejo občine združenja Morje Kras, v prostoru, ki nima več meja –in ki se mu bo v kratkem pridružila tudi Hrvaška– tokrat z novim ciljem, ustanoviti Evropsko skupino za teritorialno sodelovanje (Estrs) –instrument, ki je priznan v Evropski uniji.

Sodelovanje in stiki z občinami Slovenije prav gotovo niso novost za občinske uprave na kraški planoti, v zadnjih mesecih pa skuša tudi miljska občina nadoknaditi izgubljeni čas z odločnim preobratom pri sprejemanju tovrstnih obveznosti. Zadnja, a ne manj pomembna pobuda, je bilo srečanje v Grožnjanu (v hrvaški Istri) med župani vseh večjih občin, ki ležijo vzdolž namišljene linije, ki deli tri države, Slovenijo, Hrvaško in Italijo.

Vstop Hrvaške v Evropsko unijo in prihodnost čezmejne teritorije, glede na skupno gospodarsko, trgovinsko in okoljevarstveno politiko. To so bile teme na dnevnem redu srečanja, ki ga je organizirala Agencija lokalne demokracije Bertoničigla, v sodelovanju z občino Grožnjan. Italijansko Istro sta zastopala župan občine Milje Nerio Nesladek in županja občine Dolina Fulvia Premolin.

Med okroglo mizo je bila poudarjena močna želja po tem, da bi gledali naprej v skupno prihodnost in presojali preteklost le kot preteklost, brez miselnih pridržkov. Županja

Premolin je poudarila potrebo po usklajevalnem organu, medtem, ko je župan Nerio Nesladek povabil vse prisotne, da bi v čim krajšem času ustvarili forum s podatkovno bazo vseh projektov, ki so že v teku in projektov, katerih izvedba je mogoča.

Namen projekta sodelovanja, je torej ustanoviti stalno konferenco, ki bi vključevala vse akterje omenjene okrogle mize, in organizirati srečanja, ki bi se vršila izmenično med sedeži držav in občin.

“Postavili smo temelje za nevladni organizem med župani Slovenije, Hrvaške in Italije –je razložil župan občine Milje, Nerio Nesladek– toda naš cilj je ustanoviti Evropsko skupino za teritorialno sodelovanje, organ, predviden z Evropsko unijo.”

Toda sodelovanje ni samo prihodnost. Občine združenja Morje-Kras so že udeležene v drugih oblikah čezmejne sodelovanja, v nekaterih primerih tudi z vidnimi rezultati. Konkreten primer je Kras-Carso, strateški projekt za trajnostno upravljanje z naravnimi sredstvi in teritorialno kohezijo. Projekt, ki zapade aprila 2013, je prinesel ugodnosti za več kot 3 milijone evrov, v sklopu Programa čezmejne sodelovanja Slovenija-Italija.

Med najpomembnejše posege, prav po zaslugi Projekta Kras-Carso, spada zemljevid požarne ogroženosti, ki ga je, po naročilu, pripravil oddelek za Znanost o življenju Univerze v Trstu z namenom preučitve stopenj nevarnosti oziroma tveganja, povezanih z gozdnimi požari na Krasu ter z namenom ocenjevanja najprimernejših preventivnih varnostnih ukrepov, glede na ugotovljeno ogroženost.

In končno, v sektorju za javni čezmejni prevoz, ima občina Milje na razpolago kar 900.000 evrov prispevka za standardni projekt TRADOMO, ki predvideva poseg za porazdelitev uslug javne kanalizacije in prenovu cestnega omrežja (prometni načrt in pristojne službe) in za uresničitev čezmejne avtobusne povezave. ■



GECT, la parola magica per la collaborazione territoriale

ESTS, čarobna beseda za teritorialno sodelovanje

ITA Cos'è un GECT (Gruppo europeo di cooperazione territoriale)? È uno strumento dell'Ue con personalità giuridica, al quale aspirano anche i Comuni di Mare Carso nell'ambito della cooperazione transfrontaliera, che ha competenze (da stabilire tramite una convenzione tra i partecipanti) sull'attuazione di programmi cofinanziati dalla Comunità europea. Ma anche di azioni di cooperazione transfrontaliera con o senza intervento finanziario comunitario. Il GECT deve essere dotato di uno statuto dove sono indicati l'elenco dei membri, l'obiettivo e le funzioni nonché le relazioni con i membri, gli organi e le loro competenze. Vanno inoltre esplicitate anche le procedure decisionali, le modalità di funzionamento (in particolare per la gestione del personale, i relativi criteri di assunzione, la natura dei contratti), le modalità del contributo finanziario dei membri nonché le norme applicabili in materia di contabilità e di bilancio, e infine la designazione di un organismo indipendente di controllo finanziario e di audit esterno. I membri del GECT stabiliscono un bilancio annuale di previsione –per il quale sono responsabili finanziariamente in proporzione del loro contributo al bilancio fino all'estinzione dei debiti– oggetto di una relazione annuale di attività, certificata da esperti indipendenti. ■

SLO Kaj je Ests (Evropska skupina za teritorialno sodelovanje)? Gre za instrument Evropske unije, ki ima pravno osebnost, za katero se potegujejo tudi občine združenja Morje Kras v sklopu čezmejnega sodelovanja. Ests ima pristojnosti (določene s sporazumom med udeleženci) pri uresničitvi programov, ki jih sofinancira Evropska unija in tudi pri skupnih čezmejnih posegih, ki so ali niso financirani s pomočjo Unije. Ests mora imeti statut v katerem so navedeni: seznam članov, cilji in funkcije, pa tudi odnosi s člani, organi, njihove pristojnosti in njihovo delovanje; v statutu morajo biti navedeni tudi postopki odločanja, način delovanja (natančneje: upravljanje osebja, način zaposlovanja, oblike delovnih pogojev), opisan mora biti način na katerega člani prispevajo finančna sredstva, predpisi glede računovodstva in proračuna in nazadnje še imenovanje neodvisnega organizma za finančni nadzor in zunanjo revizijo. Člani Ests-a določijo letni predhodni proračun (za katerega so finančno odgovorni, sorazmerno na njihov prispevek k proračunu, do poravnave dolga), ki je predmet letnega poročila dejavnosti in potrjen s strani neodvisnih izvedencev. ■

San Dorligo della Valle | Dolina

Raccolta differenziata da record grazie al sistema “porta a porta”

Rekordno ločeno zbiranje odpadkov, po zaslugi sistema »od vrat do vrat«



Più del 46% dei rifiuti viene selezionato prima dello smaltimento. Več kot 46% odpadkov je ločenih pred odstranjevanjem.

odstotkov, ki se približujejo polovici zbranih odpadkov, postala najbolj krepotna občina celotne tržaške pokrajine.

“Po težavnem začetku, smo danes lahko zelo zadovoljni, ker so se občani privadili –je povedala županja občine Dolina Fulvia Premolin–. Dosegamo zavidljive rezultate, a treba je poudariti, da so tudi naši občani zadovoljni.”

Da bi se prilagodili ciljem o ločevanju odpadkov in ob upoštevanju ciljev in načel deželnega in pokrajinskega načrta o uničenju odpadkov, je občina Dolina meseca julija 2007 uvedla ločeno zbiranje gospodinjskih odpadkov. Tudi če gre za zahtevni sistem, je občinska uprava izbrala sistem odnosa “od vrat do vrat”, ki je edini –tudi po mnenju županje Premolin– ki lahko zajamči gotove rezultate in omogoči, da se približamo zahtevanim standardom: zaenkrat je namreč odstotek ločenega deleža odpadkov v občini 46,27%.

Smeti se odvaža v različnih dnevih v tednu, glede na vrsto odpadkov: papir in karton (modra 30 litrska kanta, odnos vsaka 2 tedna), plastika, steklo in pločevinke (rumena 100 litrska kanta, odnos vsaka 2 tedna) in neločeni odpadki (zelena 100 litrska kanta, odnos dvakrat tedensko).

V teku leta 2011 so se zaključila dela za ureditev Zbirnega centra v Boljuncu, ki so stala približno 80 tisoč evrov, tako, da je sedaj na razpolago moderen prostor, kjer se sprejema vsakovrstne odpadke (zajetne odpadke, zapadla zdravila in baterije, gradbeni material, zelenje, avtomobilske gume, rastlinska in mineralna olja, plastiko, ki ni od embalaže, embalažo z etiketami, čistila za nohte, tekočine proti lesnim črvom, proti plesnim, les).

Od leta 2010 je občina začela izdajati koledar z vsemi informacijami o odvažanju smeti in o vrsti smeti za vsako kanto; koledar je danes nepogrešljiv pripomoček v vsakem gospodinjstvu. Te dosežke pa je treba smatrati za začetno točko, od katere se bo nadgrajevalo opravljeno delo in z nepogrešljivo pomočjo občanov, doseglo najboljše možne rezultate na tem področju, ki je izjemnega pomena za okolje. ■

ITA La raccolta differenziata si può fare, ottenendo grandi risultati con il “porta a porta”. La teoria la sta dimostrando il Comune di San Dorligo della Valle che, grazie a percentuali che si avvicinano alla metà dei rifiuti raccolti, risulta l'ente più virtuoso dell'intera provincia.

“Dopo un inizio difficoltoso, oggi abbiamo tante soddisfazioni perché la gente si è abituata –spiega il sindaco di San Dorligo, Fulvia Premolin–. Stiamo raggiungendo grandi risultati, ma va sottolineato che anche i nostri residenti sono soddisfatti”.

Con lo scopo di adeguarsi agli obiettivi sulla differenziazione dei rifiuti e considerando gli obiettivi e i principi del Piano regionale e provinciale sul trattamento e sullo smaltimento, il Comune di San Dorligo della Valle ha avviato nel luglio 2007 la raccolta differenziata dei rifiuti domestici. Anche se più impegnativo, l'amministrazione comunale ha scelto il sistema di asporto “porta a porta”, l'unico –secondo il sindaco Premolin– in grado di garantire questo genere di risultati ed essere in grado di avvicinare gli standard richiesti: attualmente la raccolta differenziata del Comune, infatti, si attesta sul 46,27%.

La raccolta viene effettuata in diverse giornate della settimana, suddivisa in base alle categorie: carta e cartone (contenitore blu da 30 litri, asporto ogni 2 settimane), plastica, vetro e lattine (contenitore giallo da 100 litri, asporto ogni 2 settimane) e rifiuti indifferenziati (contenitore verde da 100 litri, asporto due volte la settimana).

Nel corso del 2011 si sono conclusi i lavori per la sistemazione del Centro raccolta rifiuti di Bagnoli, costati circa 80mila euro, per poter disporre di uno spazio moderno dove smaltire ogni tipo di rifiuto (ingombranti, medicinali scaduti e batterie, inerti, verde, pneumatici, olivegetali e minerali, plastica non da imballaggio, imballaggio etichettato, acetone per unghie, liquido antitarme, antimuffa, legno).

Con l'anno 2010, invece, il Comune ha iniziato a pubblicare il calendario con tutte le informazioni necessarie sull'asporto dei rifiuti e sui tipi di rifiuti da smaltire, diventato oramai irrinunciabile in tutte le case. Questa situazione, però, viene considerata solo un punto di partenza, dal quale proseguire fino a raggiungere –grazie all'indispensabile aiuto dei cittadini residenti– l'eccellenza in questo settore, così importante per l'ambiente. ■

SLO Veliki dosežki pri ločenem zbiranju odpadkov so mogoči z prevzemom kant “od vrat do vrat”. Teorijo dokazuje občina Dolina, ki je na podlagi



photo: Marino Sterle



Monrupino | Repentabor

Autoporto, il futuro nel raccordo ferroviario

Terminal, prihodnost priključka na železnico

ITA

Record di camion transiti e grandi potenzialità di sviluppo –nel rispetto delle esigenze della popolazione residente– per l'Autoporto di Ferneti, in attesa dell'entrata della Croazia nell'Ue.

Per la struttura situata nel Comune di Monrupino è stato un anno particolarmente brillante, nonostante la crisi che da più di due anni attanaglia quasi ogni settore dell'economia. "L'Autoporto rappresenta il più importante insediamento economico del Comune –spiega il sindaco di Monrupino, Marko Pisani– che può creare nuove opportunità ma sempre nel rispetto della popolazione residente. Siamo pronti ad aiutare le proposte di sviluppo a lungo termine, soprattutto con i nuovi scenari che si prospettano dopo l'entrata della Croazia nell'Unione europea".

L'evento al quale fa riferimento il sindaco, in effetti, potrebbe portare a una riduzione dei traffici nel terminal, perché i camion croati non avranno più la necessità di effettuare le operazioni doganali a Ferneti. Proprio per contrastare questa eventualità, la società di gestione Terminal Intermodale di Trieste-Ferneti Spa sta già preparando una serie di provvedimenti. Così come era accaduto con l'ingresso della Slovenia nell'Ue –che per alcuni doveva decretare la fine dell'Autoporto– si stanno approntando una serie di servizi utili per invogliare i camionisti a servirsi

della struttura sull'altopiano carsico, a prescindere dall'obbligo delle operazioni doganali. Questo modo di agire ha già dato i suoi frutti mantenendo attivo l'Autoporto anche con la Slovenia nell'area Schengen, e consentendo addirittura un costante aumento dei traffici e un bilancio economico in positivo.

Nel frattempo, la vera novità riguarda il raccordo ferroviario che il terminal è ora in grado di offrire alla propria clientela. Dopo lunghi mesi di battaglia tra Terminal Intermodale di Trieste-Ferneti Spa e Rfi (la società che gestisce la rete delle Ferrovie dello Stato) è ormai risolto il problema relativo al pagamento dei canoni proprio a Rfi, ritenuti troppo elevati. Lo spostamento di parte del traffico dei treni che trasportano camion dal Porto di Trieste, infatti, ha consentito di rendere conveniente il pagamento delle tariffe richieste, offrendo nel contempo un servizio di collegamento con la rete ferroviaria nazionale e quindi internazionale.

Dalla scorsa estate, inoltre, l'Autoporto di Ferneti sta ricevendo i Tir turchi in attesa di imbarco sui traghetti del Porto di Trieste, risolvendo l'emergenza traffico che si creava lungo le Rive del capoluogo ogni qualvolta c'era necessità di grossi volumi d'imbarco. In questi due ultimi casi l'Autoporto di Ferneti sta svolgendo quelle attività retroportuali che in molti si auspicano possano essere il futuro della struttura, dotata di magazzini per 24 mila metri quadrati e di un piazzale dalla

Muggia | Milje

La Valle delle Noghere nuova area per il porto Dolina pri Orehu, novo območje za pristanišče

ITA
Spostare il Punto Franco dal Porto Vecchio di Trieste alla Valle delle Noghere che così diventerebbe uno spazio retroportuale perfetto, con accesso al mare e nuovi scenari di sviluppo con industrie di semilavorazione.

L'idea è del sindaco di Muggia, Nerio Nesladek, secondo il quale, una volta allontanatasi l'eventualità che si costruisca il rigassificatore a Zaule, vanno cercate soluzioni alternative per il rilancio economico dell'area e la creazione di nuovi posti di lavoro.

“A Trieste c'è accordo sul futuro del Porto, e questo è uno dei motivi per i quali –spiega il sindaco Nesladek– è stata rigettata l'ipotesi di costruzione del rigassificatore a Zaule. Lo sviluppo portuale è bloccato dalla mancanza di spazi, ma in contiguità e in continuità del porto, c'è già un'area: la Valle delle Noghere, che potrebbe diventare non solo retroporto ma addirittura uno spazio portuale vero e proprio, interrando una parte di costa per la realizzazione di una grande banchina”. La proposta verrà portata avanti nei

prossimi mesi anche se l'area risulta ricompresa nel perimetro del Sito inquinato d'interesse nazionale e quindi da sottoporre a bonifica. “Va evidenziato che stiamo parlando di una zona già collegata alla rete autostradale e alla rete ferroviaria, senza contare –prosegue ancora il sindaco– che a 5 chilometri ci sono la rete ferroviaria e il porto di Capodistria”.

Le attività da insediare comprenderebbero industrie leggere con prodotti ad alto valore aggiunto, che sarebbe possibile lavorare in regime di Punto Franco. La proposta però, riguarderebbe anche la collocazione del mercato ortofrutticolo e di un mercato del pesce per scambi verso l'entroterra istriano. ■

SLO
Če bi premaknili prosto carinsko cono Starega tržaškega pristanišča v dolino pri Orehu, bi to postal odličen prostor za zaledje pristanišča, z dostopom na morje in novimi možnostmi za razvoj industrije za polizdelke. Zamisel prihaja s strani župana občine Milje, Neria Nesladka, po mnenju



Il tratto di costa alla foce del Rio Osopo che potrebbe trasformarsi in area portuale. Del obale ob izlivu Osapske reke, ki bi se lahko spremenila v pristaniško območje

katerega bo, z oddaljitvijo možnosti gradnje plinskega terminala, potrebno poiskati nove alternative za razvoj območja in za nova delovna mesta.

“V Trstu vlada soglasje glede prihodnosti pristanišča –pojasnjuje župan Nesladek– in to je eden od razlogov zaradi katerega je bila zavrnjena hipoteza gradnje uplinjevalnika v Žavljah. Razvoj pristanišča zaustavlja pomanjkanje prostora, toda v neposredni bližini se že nahaja primerno območje: dolina pri Orehu, ki lahko postane ne le zaledje pristanišča, temveč celo pravo pristanišče, če bi zasuli del obale in zgradili veliko bankino-pomol.” Predlog se bo

razvil v naslednjih mesecih, čeprav je omenjeni prostor del onesnaženega Območja v interesu države in potrebuje melioracijo. “Poudariti moramo, da je govora o področju, ki je že povezano z avtocesto in z železnico, razen tega, –nadaljuje župan– da je Koper, s pristaniščem in z železnico, oddaljen le pet kilometrov.”

Dejavnosti, ki bi se lahko razvile, bi vključevale lahko industrijo s proizvodi z veliko dodano vrednostjo, in bi lahko delovale v režimu prostocarinske cone. Predlog bi vključeval tudi postavitev tržnice za sadje in zelenjavo in tržnice za ribe, ki bi služile za izmenjavo z istrskim ozemljem. ■

“Nuove opportunità
ma nel rispetto della
popolazione residente”
“Nove možnosti, toda v skladu
s potrebami prebivalcev”

superficie di 130 mila metri quadrati. Il 2012, con circa 145mila camion transitati (+7,95%) ha visto un record inatteso, considerato il periodo non proprio florido per quasi tutti i settori dell'economia, dai quali dipende in maniera diretta quello dei trasporti. In aumento anche le operazioni doganali (+5,23% in export, +14,3% in import). Per quanto riguarda la struttura societaria della Spa di gestione, infine, va rilevato che un anno fa –in occasione dell'approvazione del Bilancio– è stato deciso di ridurre il numero dei consiglieri di amministrazione, destinati a passare da nove a sei. ■

SLO
Terminal Fernetiči je dosegel rekordno število prehodov tovornjakov in ima velike možnosti za razvoj. Vse to v duhu spoštovanja potreb tamkajšnjega prebivalstva in v pričakovanju vstopa Hrvaške v Evu.

Za strukturo, ki se nahaja v občini

Repentabor, je bilo letošnje poslovanje še posebno uspešno, čeprav breme krize že dve leti pesti skoraj vse sektorje gospodarstva. “Terminal predstavlja najpomembnejšo ekonomsko strukturo v občini –razlaga župan občine Repentabor, Marko Pisani– ki lahko ustvari nove možnosti razvoja, vendar vedno upošteva-joč potrebe prebivalstva. Pripravljeni smo podpreti predloge za dolgoročni razvoj, predvsem v perspektivi vstopa Hrvaške v Evropsko unijo.”

Dogodek, o katerem govori župan, bi dejansko lahko vplival na zmanjšanje prometa terminala, saj hrvaški tovornjaki ne bodo imeli več carinskih obveznostih na Fernetičih. Da bi preprečila omenjen upad prometa, je družba, ki upravlja Terminal Trst-Fernetiči, pripravila vrsto ukrepov. Kakor se je že zgodilo ob vstopu Slovenije v Evu –ko so nekateri napovedovali konec Terminala– je v pripravi vrsta koristnih uslug, ki naj bi spodbujale voznike k izkoriščanju

2012



strukture na kraški planoti, ne glede na carinske obveznosti. Tak način poslovanja je že obrodil sadove, saj je ostal Terminal aktiven, tudi z vstopom Slovenije v Schengensko območje, promet se je celo stalno povečeval in poslovanje je bilo pozitivno.

Pravo novost pa danes predstavlja priključek na železnico, ki ga lahko sedaj terminal nudi svojim strankam. Intemodalni Terminal Trst-Fernetiči in Rfi (družba, ki upravlja omrežje italijanskih železnic) sta po dolgih mesecih bitk končno rešila problem plačila previsokih najemnin. Z delnim premikom železniškega prometa, ki zadeva transport tovornjakov iz tržaškega pristanišča, so postale tarife ugodnejše saj terminal istočasno nudi tudi povezavo z državnim in mednarodnim železniškim omrežjem.

Poleg tega, Terminal Fernetiči od lanskega poletja sprejema turške tovornjake, ki čakajo na vkrcanje na trajekte v tržaškem pristanišču. Na tak način se je rešil problem prometa

vzdolž tržaškega nabrežja, ki se je pojavil usakorat, ko se je povečal obseg tovora namenjenega vkrcanju.

V teh zadnjih dveh primerih, opravlja Terminal Fernetiči tiste dejavnosti za pristanišče, za katere si mnogi želijo, da bi postale prihodnost te strukture, ki razpolaga s skadišči, ki merijo 24.000 kvadratnih metrov in s ploščadjo, ki meri 130.000 kvadratnih metrov.

Leto 2012 je bilo nepričakovano rekordno leto, saj je zabeležilo prehod 145.000 tovornjakov (+7,95%). Če upoštevamo, da za večino sektorjev gospodarstva, od katerih je prevoz odvisen, to ni ravno cvetoče obdobje, je to odličen rezultat. Povečalo se je tudi število carinskih operacij (+5,23% izvoz, +14,3% uvoz). In nenazadnje, kar zadeva strukturo delniške družbe, je prav poudariti tudi dejstvo, da je bilo ob priliki odobritve obračuna odločeno, da se bo število svetovalcev zmanjšalo od sedanjih devet na šest. ■

Duino Aurisina | Devin Nabrežina

Costa dei Barbari: nuova vita con il progetto di recupero

Botanjek: novo življenje z načrtom za preureditev

ITA

Abreve termine riqualificare un'area degradata sia dal punto di vista ambientale che sociale. A medio-lungo termine istituire un Parco regionale costiero, magari collegato con la riserva delle Falesie di Duino per una gestione unitaria. Con questi due obiettivi sta per prendere il via il progetto di riqualificazione della Costa dei Barbari, finanziato in parte dal Comune di Duino Aurisina e in parte dal ministero dell'Ambiente attraverso la Regione Friuli Venezia Giulia. La spiaggia allungata di circa un chilometro, una lunga scalinata di accesso al mare e un "Osservatorio-Belvedere" saranno le caratteristiche dell'intervento destinato a valorizzare l'elevata valenza naturalistica del sito. La balneazione rimarrà certamente libera, ma la particolare orografia del luogo non consentirà un afflusso di massa. Dopo un primo studio di fattibilità che prevedeva un camminamento dotato di illuminazione notturna, dal confine di proprietà di Portopiccolo all'ex Hotel Europa, si è passati al progetto preliminare. I primi sopralluoghi effettuati sul posto avevano evidenziato una grande instabilità geostatica dell'intero versante, per cui si è da subito palesata l'impossibilità di poter realizzare l'intero percorso prospettato nello studio di fattibilità, a causa della limitatezza dei fondi a disposizione. Si è pertanto deciso di limitare l'intervento al tratto tra Portopiccolo e il primo dei pontili delle cave dismesse. Su uno dei lati dello scivolo in calcestruzzo –utilizzato proprio per la calata a mare dei blocchi di pietra provenienti dall'attività estrattiva– verrà sistemata a sbalzo una scala metallica che scenderà dalla Strada Costiera, in corrispondenza del Belvedere, sul quale troverà posto un chiosco gastronomico. Sarà una scala molto ardata di quasi 400 scalini tutti in linea, molto caratterizzante dal punto di vista architettonico ma soprattutto poco invasiva, in quanto realizzata su un manufatto già esistente. La scala attuale (malsana e pericolante) verrà demolita: in tal modo si creerà una specie di oasi senza presenza antropica, racchiusa tra il confine di Portopiccolo, la spiaggia, lo scivolo e il Belvedere della Strada Costiera. "Andiamo avanti con tutto ciò che è possibile per un rilancio turistico dell'intero comprensorio" ha commentato il sindaco di Duino Aurisina, Vladimir Kukanja. ■

SLO

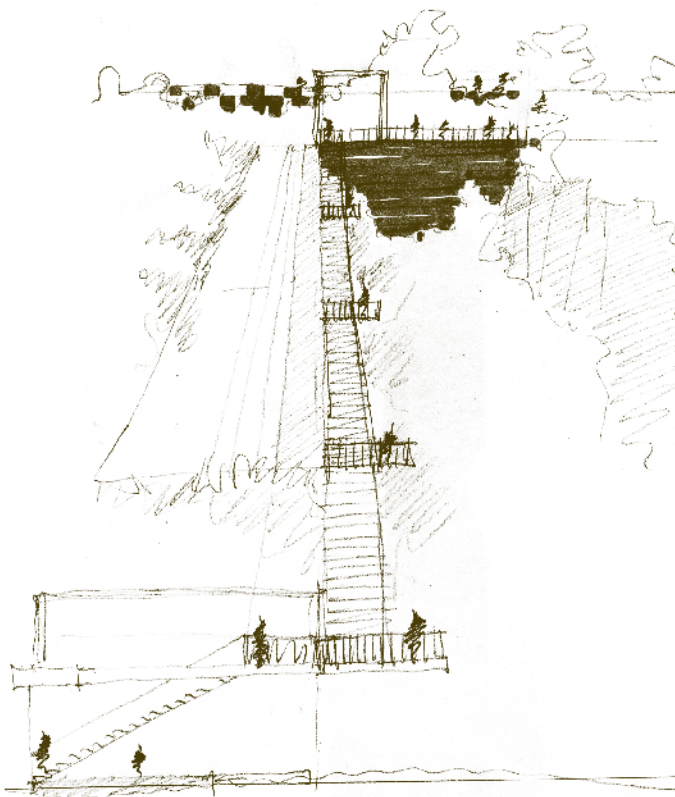
V kratkem se namerava ovrednotiti območje, ki je iz okoljskega in družbenega vidika v propadu. V srednje-ročnem obdobju se bo ustanovilo obmorski deželni park, ki se ga bo po možnosti vezalo na Devinske stene s



skupnim upravljanjem. S tema dvema ciljema pred sabo namerava občina Devin Nabrežina začeti z uredniševanjem projekta za preureditev Botanjeka, delno s sredstvi občine Devin Nabrežina, delno pa s tistimi Ministrstva za Okolje s posredovanjem dežele Furlanije Julijske krajine. Plažo se bo podaljšalo za približno en kilometer, zgradilo se bo dolgo stopnišče do morja in razgledno točko, to pa bodo glavni posegi, ki bodo ovrednotili naravno vrednost celotnega območja. Kopanje bo še naprej zagotoveno brezplačno, a posebna morfologija območja ne bo dovoljevala masovnega obiska plaže. Po prvi študiji o izvedljivosti, ki je predvidevala stezo z nočno razsvetljavo od meje z Malim Portičem do Hotela Europa, se je prešlo na predhodni projekt. Prvi pregledi na licu mesta so izpostavili precejšnjo geostatično nestabilnost celotnega pobočja, zaradi česar se je takoj izkazalo, da ne bo mogoče uresničiti celotne proge predvidene po študiji o izvedljivosti, predvsem zaradi omejenih razpoložljivih sredstev. Zato je padla odločitev, da se bo poseg omejilo na območje med Malim Portičem in prvim priveznim mostičem v bivšem kamnolomu. Na eni strani cementne drče –ki se jo je uporabljalo prav za spust kamnitih blokov iz kamnoloma do morja– se bo namestilo kovinsko stopnišče, ki se bo od obalne ceste pri razgledni točki Belvedere, kjer se bo tudi namestilo okrepevalnico, spuščala do morja. To bo stopnišče s skoraj 400 stopnicami v ravni črti, ki bo zelo izrazito z arhitektonskega vidika, a predvsem ne bo iznakazilo krajine, saj se ga bo zgradilo na že obstoječi gradnji. Sedanje stopnišče (ki je nevarno in majavo) se bo uničilo: tako se bo vzpostavilo neke vrste neobljudeno oazo med Malim Portičem, plažo, drčo in razgledno točko na obalni cesti. »Nadaljevali bomo na vse mogoče načine, da pride do izboljšanj turistične ponudbe celotnega območja« se je izrazil župan občine Devin Nabrežina Vladimir Kukanja. ■

Il disegno del nuovo progetto realizzato dall'architetto Paolo Vrabec

Skica novega projekta, arhitekta Paola Vrabca



Duino Aurisina | Devin Nabrežina

Dal Timavo al Villaggio del Pescatore un nuovo sentiero tra storia e natura

Od Timave do Ribiškega naselja nova pot med zgodovino in naravo

ITA

Dalle foci del Timavo al Villaggio del Pescatore, attraverso camminamenti di guerra: è il nuovo sentiero storico naturalistico (segnalato da allineamenti di sassi e bandierine in vernice giallo-rossa) tracciato nel 2012 dal Gruppo Speleologico Flondar sul promontorio Bratina (Brtinišče).

Il percorso completo e le note si possono trovare sul pieghevole distribuito dal Comune di Duino Aurisina, ma anche sul sito www.marecarso.eu, dal quale è possibile scaricare il file in formato Pdf.

Il percorso può essere iniziato partendo dal Villaggio del Pescatore o dall'antica chiesa di San Giovanni in Tuba, raggiungendo una serie di punti di interesse come le fortificazioni della Prima e della Seconda guerra mondiale, ma anche le tracce di una viabilità di probabile origine protostorica e i resti di epoca romana di un edificio del I secolo a.c. (castel Pucino), ancora in corso di studio. ■

Un'immagine del sito paleontologico al Villaggio del Pescatore: un punto d'interesse del nuovo sentiero – Podoba paleontoloških izkopov v Ribiškem naselju: zanimivost nove poti



photo: Marino Sterle

Sgonico | Zgonik

Al Comune l'ex polveriera di Borgo Grotta Gigante

Občini se vrača nekdanja smodnišnica pri Briščikih

L'ex polveriera di Borgo Grotta Gigante torna al Comune di Sgonico e già si pensa alla valorizzazione agricola dell'area.

Un'altra fetta di territorio carsico viene dunque restituita alla popolazione residente, dopo la firma, nella sede dell'Agenzia del Demanio a Udine, del trasferimento di proprietà dell'ex polveriera, inserita nell'elenco dei beni immobiliari dell'ente per un'area di ben 16 ettari.

Può dirsi concluso, finalmente, l'iter di diversi anni per il trasferimento delle infrastrutture militari dismesse, tra le quali figurano l'Aerocampo di Prosecco (na Rouni) e l'ex caserma Dardi (nei pressi di Borgo Grotta Gigante).

L'ex Aerocampo di Prosecco (na Rouni), già destinato ad attività sociali, sportive, culturali e ricreative, è spesso sede di concerti e manifestazioni, mentre l'ex caserma Dardi sarà destinata ad accogliere attività produttive.

“Questi 16 ettari –ha commentato il sindaco di Sgonico, Mirko Sardoč– avranno un grande valore per la valorizzazione dell'agricoltura sul territorio. Si tratta di un avvenimento importante non solo per il nostro Comune ma per l'intera provincia”. ■

SLO

Nekdanja smodnišnica pri Briščikih se vrača v občino Zgonik in že se razmišlja o valorizaciji ruralnega območja. Še en kos Krasa se torej vrača prebivalcem: s podpisom, na sedežu Agencije za državne posesti, ki je omogočil premestitev 16,42 hektarjev velikega območja nekdanje smodnišnice v seznam nepremičnin krajevne ustanove.

Več let trajajoči postopek premeščanja opuščenih vojaških infrastruktur je torej uradno zaključen. Med omenjene infrastrukture sodita tudi letališče na Proseku (na Rouni) in nekdanja vojašnica Dardi (v bližini Briščikov). Nekdanje letališče na Proseku (na Rouni), ki je namenjeno socialnim, športnim, kulturnim in razvedrilnim dejavnostim, je že večkrat gostilo koncerte in različne prireditve, medtem ko bo nekdanja vojašnica Dardi namenjena produktivnim dejavnostim.

“Ta površina, ki je velika 16 hektarjev –je razložil župan občine Zgonik, Mirko Sardoč– bo imela velik pomen, saj bo valorizirala kmetijstvo na teritoriju. Gre za pomemben dogodek ne le za našo občino temveč za celotno pokrajino”. ■



photo: Marino Sterle

In mountain bike alle Grotte di San Canzian

Z gorskim kolesom do Škocjanskih jam

ITA

Un vero e proprio viaggio attraverso il Carso, per collegare le due principali attrazioni naturalistiche del territorio: la Grotta Gigante (Sgonico) e le Grotte di San Canzian (Slovenia).

Si tratta del percorso transfrontaliero per mountain bike messo a punto collegando piste già esistenti e studiando un itinerario che potesse scorrere nei pressi di altre interessanti realtà speleologiche di questi luoghi.

La Grotta Gigante, situata nell'omonimo Borgo nel Comune di Sgonico, è una delle più ampie cavità del mondo aperte al pubblico e fu scoperta nel 1840 da Anton Federico Lindner durante una campagna di ricerca del corso sotterraneo del fiume Timavo. Nel 2005 è stato inaugurato il Centro accoglienza visitatori dove si trova anche il Museo Speleologico gestito, così come tutta la Grotta Gigante, dalla Società Alpina delle Giulie, una sezione del CAI di Trieste.

Il percorso in mountain bike, attraversando ferrovie, strade e sentieri con sottopassi e brevi tratti su asfalto, arriva a Trebiciano dal quale –con una breve deviazione– si può raggiungere l'ingresso dell'Abisso di Trebiciano (chiuso al pubblico) dove si trova la cartellonistica per l'illustrazione della cavità. Proseguendo si supera il confine con la Slovenia fino alla Grotta Vilenica (necessaria una deviazione), per arrivare a Lokev (deviazione per la Grotta di Divaca), e poi alle meravigliose Grotte di San Canzian. ■

SLO

Pravo pravcato potovanje skozi Kras, ki povezuje dve glavni naravni znamenitosti teritorija: Briško jamo (Zgonik) in Škocjanske jame (Slovenija). Gre za čezmejno pot za gorska kolesa, ki je nastala s povezo-vo že obstoječih prog in ki je bila zamišljena tako, da bi lahko tekla tudi v bližini drugih speleoloških zanimivosti, ki se nahajajo v teh krajih.

Briška jama, ki se nahaja v Briščikih v občini Zgonik, je ena največjih votlin na svetu, ki so odprte javnosti. Jamo je odkril Anton Federico Lindner leta 1840, ko je raziskoval podzemni tok reke Timave.

Leta 2005 je bil otvorjen Center za sprejem obiskovalcev, kjer se nahaja tudi Speleološki muzej, ki ga upravlja, tako kot tudi Briško jamo, Società alpina delle Giulie (Alpsko društvo Julijcev), ki je sekcija tržaškega Italijanskega alpinističnega kluba (CAI).

Proga za gorska kolesa vodi preko železnic, cest, in stezà s podvozi in preko kratkih odsekov po asfaltu, vse do Trebč, od koder je mogoče z majhnim obvozom prispeti do vhoda v Brezno pri Trebčah (zaprto za javnost), kjer se nahaja informativni pano z ilustracijo jame.

Pot se nato nadaljuje preko meje s Slovenijo, koder vodi mimo jame Vilenica (potreben je obvoz), pa mimo vasi Lokev (obvoz za jamo pri Divači) in se konča pred čudovitimi Škocjanskimi jamami. ■



photo: Marino Sterle

Muggia | Milje

Laghetti delle Noghere, si amplia l'area di tutela

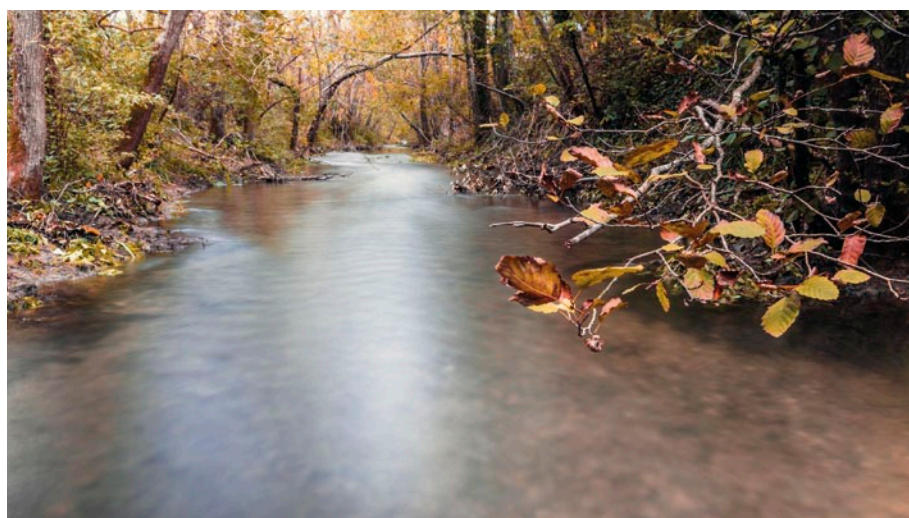
Jezerca pri Orehu, širi se zaščiteno ozemlje

ITA

Un terreno privato è stato concesso in comodato d'uso gratuito al Comune di Muggia per sviluppare il biotopo dei Laghetti delle Noghere, al confine con il Comune di San Dorligo della Valle. Si tratta di un altro passo importante verso la valorizzazione delle potenzialità naturalistiche di un territorio spesso martoriato dalla produzione industriale e che oggi si tenta di recuperare nelle sue aree dismesse. Anche per questo la Siad di Bergamo –azienda specializzata nella produzione di gas industriali– ha deciso di collaborare con l'ente pubblico per proteggere l'unica zona utile superstite della provincia di Trieste, dove si rifugiano e nidificano regolarmente numerose specie di uccelli d'ambiente acquatico e dove si ritrova una ricca fauna ittica di acqua dolce. Di recente, lo stesso Comune di Muggia ha dato vita ad un concorso fotografico –che ha visto un'ampia partecipazione delle scuole del territorio– con l'obiettivo di far conoscere anche ai residenti una realtà spesso trascurata. In questa pagina sono pubblicati alcuni tra gli scatti più significativi del concorso. ■

SLO

Občina Milje je dobila v brezplačno uporabo privatno zemljišče na katerem naj bi razvila projekt naravnega biotopa Jezerca pri Orehu, na meji z občino Dolina. Gre za še en pomemben korak k valoriziranju naravnih danosti teritorija, pogosto izčrpanega po letih industrijskega obratovanja in katerega opuščena območja se danes poskuša rešiti. Tudi zaradi tega se je Siad iz Bergama –družba specializirana v proizvodnji industrijskih plinov– odločila, da bo sodelovala z javno ustanovo, da bi obvarovala edino še primerno območje v pokrajini Trst, ki nudi zatočišče mnogim vrstam vodnih ptic, in kjer lako najdemo bogato favno sladkovodnih rib. Nedavno je občina Milje priredila fotografski natečaj –pri katerem so sodelovale mnoge krajevne šole– s ciljem predstaviti občanom večkrat zanemarjene kraje. Na tej strani so objavljene nekatere zanimive slike iz natečaja. ■



Sopra le immagini di Matteo Pesle vincitore del concorso fotografico organizzato dal Comune di Muggia nell'ambito del progetto di valorizzazione per il sito naturalistico.

– Zgoraj fotografije Mattea Pesle, zmagovalca fotografskega natečaja, ki ga je organizirala Občina Milje v okviru projekta valoriziranja naravnega kraja.

Duino Aurisina | Devin Nabrežina

In aprile lo show dei motori a Sistiana

Aprila predstava motorjev v Sesljanu

ITA Undicesima edizione, il 20 e 21 aprile nella Baia di Sistiana, per “Talenti Sport & Motori show”, l’appuntamento per gli appassionati delle due e delle quattro ruote.

Confermata anche quest’anno la novità 2012, stavolta con una prova del Campionato regionale per moto d’acqua, che renderà ancora più ricco il programma con supermotard, trial, quad e stuntmen, ma anche go kart, auto da rally e auto d’epoca.

Proprio per quanto riguarda le auto storiche, verrà organizzato un raduno di vetture provenienti dall’Italia e dall’estero. L’esibizione, realizzata in collaborazione con l’auto club Legend Historic Car di Muggia, vedrà i concorrenti partire dalla cittadina istroveneta per raggiungere la Baia di Sistiana.

Non mancherà il “tuning” con un centinaio di automobili fantasiosamente “trasformate” dagli appassionati, così come non mancheranno le offerte enogastronomiche che da sempre caratterizzano questa festa dei motori. ■

SLO 20. in 21. aprila se bo v Sesljanskem zalivu letos že enajstič odvijala prireditvev “Talenti, sport e motori show” (Talenti, šport in motorji), namenjena ljubiteljem dveh in štirih koles. Lanska novost je že potrjena tudi za letos, tokrat z deželnim prvenstvom za vodne motorje, ki bo popestrila že tako bogat program z različnimi vrstami motorjev, kot so supermotard, trial, quad, z nastopi stuntmanov, z go-karti, rally avtomobili in starodobniki.

In ravno za starodobne avtomobile bo prirejen shod vozil iz Italije in tujine. Nastop, ki bo izveden v sodelovanju z avto klubom Legend Historic Car iz Milj, se bo začel v Miljah in zaključil v Sesljanskem zalivu.

Na programu je tudi “tuning”, na katerem bo sodelovalo okoli sto, z veliko domišljije preoblikovanih, avtomobilov. Del ponudbe prireditve pa je seveda tudi bogata izbira enogastronomskih specialitet, ki so že od samega začetka značilnost tega praznika motorjev. ■

San Dorligo della Valle | Dolina

Majenca 2013, una festa che celebra la tradizione

Majenca 2013, praznik, ki slavi tradicijo

ITA Dal 9 al 14 maggio si ripete anche quest’anno la tradizione della Majenca di San Dorligo della Valle, la festa di primavera che si trasmette di generazione in generazione. Una festa ma anche una particolarità etnografica in quanto da annoverare fra le tradizioni più antiche che di anno in anno caratterizzano la vita degli sloveni nella provincia di Trieste. Dopo che i giovani di Prebenico, Bagnoli, Sant’Antonio, San Giuseppe e Grozzana hanno issato gli alberi del maj nei propri paesi, festeggiando così l’avvento del mese più bello dell’anno, la Majenca di Dolina bussa incessantemente alle porte. In quasi una settimana si susseguono le più diverse manifestazioni e iniziative: dalla mostra dei vini a quella sui prodotti artigianali, dai chioschi enogastronomici ai concerti. Immaneabile la presentazione dell’olio che da queste parti è ormai un prodotto di qualità superiore. Legata agli antichi riti pagani della fertilità, la Majenca viene organizzata anche in altri paesi del circondario sloveno, ma quella di Dolina è senz’altro la più celebre e rinomata. ■

SLO Od 9. do 14. maja se bo tudi letos v Dolini ponovno odvijala tradicionalna Majenca, to je pomladanski praznik, ki se prenaša iz roda v rod.

To ni samo praznik, a sploh etnografska posebnost, saj sodi med najstarejše tradicije, ki označujejo življenje Slovencev Tržaške pokrajine.

Potem ko so mladi iz Prebenega, Boljunca, Boršta, Ricmanj in Gročane postavili maje v svojih vaseh in tako naznanijo začetek najlepšega meseca v letu, začne Majenca v Dolini že trkati na vrata. V skoraj enem tednu se zvrstijo najrazličnejši dogodki in pobude: od razstave vina do razstave obrtnih izdelkov, od vinske kulinaričnih koskov do koncertov.

Obvezna etapa je predstavitev olja, ki je v teh krajih doseglo izjemno kakovost.

Praznik, ki izvira iz starodavnih poganskih obredov za čaščenje rodovitnosti, prirejajo tudi v drugih vaseh slovenskega okoliša, Dolinska Majenca pa prav gotovo ostaja najbolj znana in cenjena. ■

Bacino idrico del Carso, online il sito del progetto di cooperazione italo-sloveno

Kraško povodje, spletna stran projekta slovensko-italijanskega sodelovanja je online

ITA Un nuovo sito web (www.hydrokarst-project.eu) è stato presentato per illustrare le attività svolte e gli obiettivi raggiunti dal progetto “Hydro Karst”, finanziato nell’ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013. Le informazioni saranno di tipo scientifico, per essere uno strumento utile a tecnici e ricercatori, ma anche divulgativo per consentire a tutti gli utenti degli acquedotti del territorio carsico di conoscere le caratteristiche dell’acquifero Reka Timavo, l’importanza della risorsa acqua, fornendo i consigli per il risparmio idrico e la promozione delle caratteristiche qualitative dell’acqua potabile.

Partner del progetto sono il Dipartimento di Matematica e Geoscienze dell’Università degli Studi di Trieste, l’Istituto geologico della Slovenia, il Centro di ricerca scientifica

dell’Accademia delle scienze ed arte – Istituto per le ricerche carsiche, Acegas-Aps Spa, l’Acquedotto del Carso Spa di Sesana, la Regione Friuli Venezia Giulia e l’Istituto Nazionale di Biologia di Lubiana. ■

SLO Predstavljena je bila nova spletna stran (www.hydrokarst-project.eu), ki naj bi ponazorila aktivnosti in dosežene cilje v sklopu projekta “Hydro Karst”, ki je bil financiran v okviru Programa za čezmejno sodelovanje med Italijo in Slovenijo 2007-2013.

Informacije bodo znanstvene, da jih bodo lahko uporabljali tehniki in raziskovalci, a tudi poljudne, in tako primerne za vse uporabnike kraških vodovodov, ki bi se želeli seznaniti z značilnostmi vodotoka Reka Timava in s pomembnostjo vodnih virov. Na razpolago bodo nasveti za varčevanje vode in promoviranje kvalitativnih



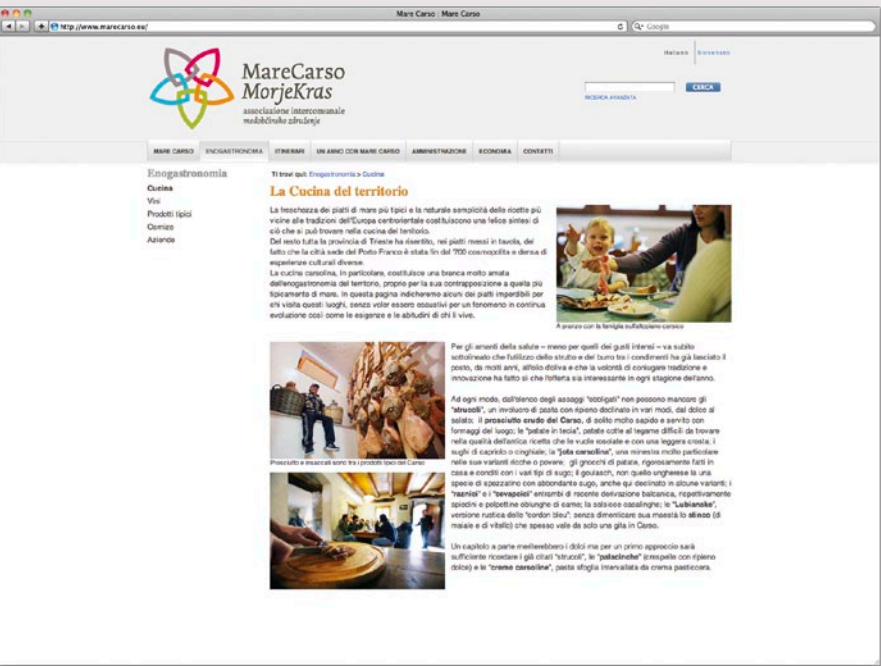
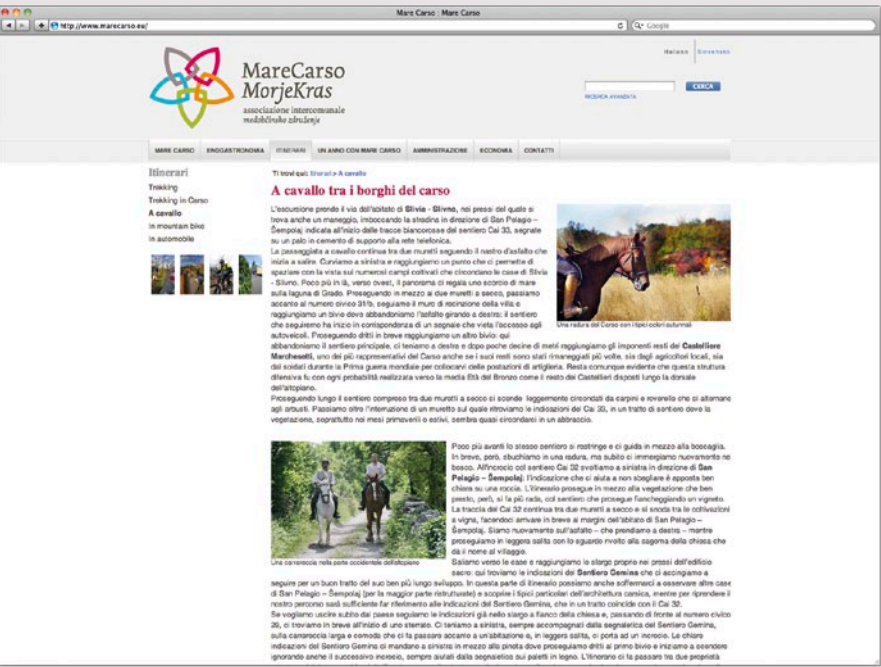
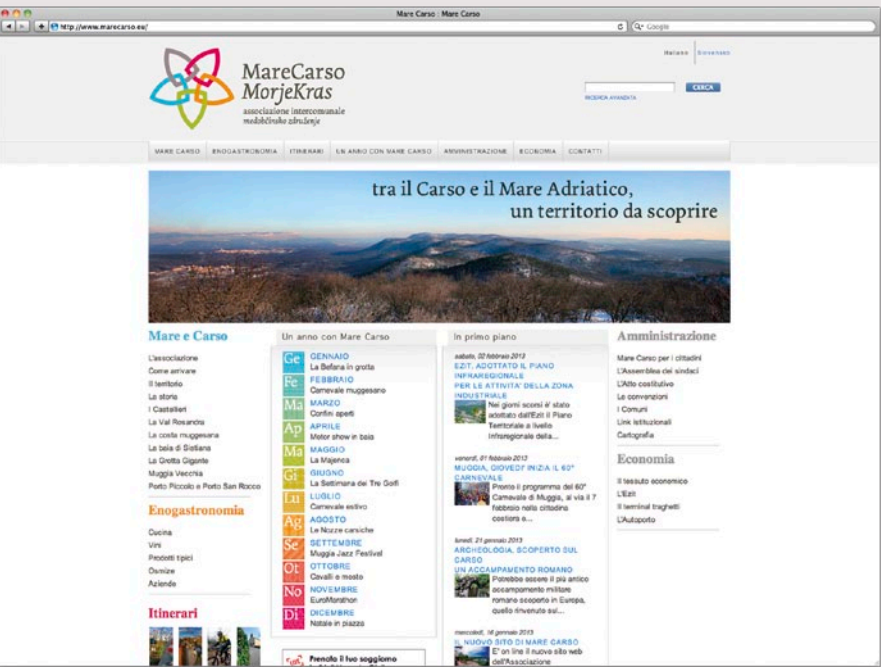
lastnosti pitne vode.

Partnerji projekta so: Oddelek za matematiko in geološke vede pri Tržaški univerzi, Geološki zavod Slovenije, Center za znanstveno raziskovanje pri Akademiji za

naravoslovje in umetnost – Zavod za raziskave na Krasu, Acegas-aps Spa, Kraški vodovod d.o.o. Sežana, dežela Furlanija Julijska krajina, Nacionalni Inštitut za biologijo-Ljubljana. ■

Il sito di Mare Carso: su internet le info utili e il marketing territoriale

Spletna stran Morje Kras: na omrežju uporabne informacije in teritorialni marketing



ITA

Un sito internet con due funzioni: informare i residenti e far conoscere lo splendore del nostro territorio a chi ancora non lo ha mai visto o vorrebbe ritornarci. Lo potete trovare all’indirizzo www.marecarso.eu ed è il nuovo spazio web dell’Associazione Mare Carso, fortemente voluto dall’Assemblea dei sindaci.

Le notizie “di servizio” restano affidate ai siti web dei singoli Comuni che fanno parte dell’Associazione, mentre sul nuovo collegamento internet si trovano una serie di news che riguardano il territorio ma non sempre trovano risalto su altri media, così come proposte “turistiche” dedicate a chi vuole scoprire natura, storia e cultura tra Muggia, Duino Aurisina, San Dorligo della Valle, Sgonico e Monrupino. Sulla colonna di sinistra dell’home page sono stati elencati, infatti, i punti di forza dell’offerta turistica: dalla storia dei Castellieri alla Basilica di Muggia Vecchia, ma anche le attrattive naturalistiche dalla Val Rosandra alla Grotta Gigante, senza dimenticare i due insediamenti di Portopiccolo e Porto San Rocco. Un ampio spazio è dedicato all’eno-gastronomia, con accenni alla cucina e ai prodotti tipici, nonché una lista completa delle aziende insediate sul territorio, spesso sconosciute agli stessi residenti. Una serie di proposte di itinerari, infine, completa la sezione di marketing territoriale con indicazioni per passeggiate, escursioni, percorsi in mountain bike e a cavallo. Al centro dell’home page troviamo le due colonne dedicate alle news e agli appuntamenti, con indicazioni utili anche per chi vi risiede. “Un anno con Mare Carso”, infatti, ripercorre tutti gli eventi principali dal Carnevale di Muggia alle Nozze carsiche di Monrupino, dal motorshow di Sistiana alla Majenca di San Dorligo della Valle, dalla Befana in Grotta Gigante all’Euromarathon tra Capodistria e Muggia. La colonna di destra, invece, è dedicata alla scoperta dell’Associazione e risponde alla domanda: cos’è Mare Carso? Oltre ai link istituzionali, si possono trovare i testi delle Convenzioni già in atto tra i Comuni, la cartografia ufficiale, l’atto costitutivo e la spiegazione di ciò che Mare Carso intende fare e sta già facendo per i cittadini. L’ultima parte, infine, è dedicata a una breve descrizione dei principali poli di attrazione economici presenti sul territorio, siano essi già attivi o in fase di progetto, come nel caso del Terminal per traghetti che sarà realizzato nell’area dell’ex raffineria di Aquilina. ■

SLO

Gre za spletno stran, ki si postavlja dva cilja: informiranje prebivalcev in prikaz lepote našega prostora vsem, ki ga še niso obiskali a tudi tistim, ki želijo obisk ponoviti. Lahko jo najdete na naslovu www.marecarso.eu in je nov spletni prostor združenja Morje-Kras, za katerega se je močno zavzemala Skupščina Županov.

“Službene” informacije ostajajo v domeni spletnih strani posameznih občin, ki so včlanjene v Združenje, medtem ko je mogoče na novi spletni strani najti vrsto novic, ki se nanašajo na prostor a niso vedno deležne pozornosti drugih sredstev obveščanja, a tudi “turističnih” ponudb namenjenih tistim, ki želijo odkrivati naravo, zgodovino in kulturo na območju od Milj, do Devina Nabrežine, do Doline, Zgonika in Repentabra. Če pogledamo na izhodiščno stran, je na stolpcu na levi seznam najvažnejših turističnih atrakcij: od zgodovine gradišč do Bazilike v Starih Miljah, a tudi naravnih znamenitosti kot so dolina Glinščice in Velika Jama pri Briščkih, ter novih naselij “Mali portič” v Sesljanu in Pristanišče Sv.Roka v Miljah. Precej prostora je namenjenega enogastronomskim temam, z omembo kuhinjskih dobrot in tipičnih proizvodov, vključen je pa tudi popoln seznam podjetij, ki opravljajo svojo dejavnost na teritoriju in so večkrat neznane samim tukajšnjim prebivalcem. Vrsta predlogov raznih poti, dopolnjuje prostor namenjen marketinški ponudbi teritorija, z navedbo sprehodov, izletov, prog z gorskimi kolesom in na konju. Na sredi izhodiščne strani sta prisotna dva stolpca namenjena novicam in prireditvam, s koristnimi napotki tudi za bivajoče. “Eno leto z združenjem Morje Kras” namreč kaže vse najvažnejše dogodke, od Pusta v Miljah do Kraške ohceti, od prireditve Motorshow v Sesljanu do Majence v Dolini, od spusta starke Befane v Veliki Jami do tekme Euromarathon med Koprom in Miljami. Stolpec na desni pa je namenjen opisu Združenja in odgovarja na vprašanje: kaj je Morje Kras? Poleg povezav na uradne spletne strani, so na razpolago besedila obstoječih konvencij med Občinami, uradni zemljevidi, ustanovna listina in obrazložitev ciljev, ki si jih zastavlja združenje Morje Kras v korist občanov. Zaključni del je namenjen kratkemu opisu glavnih gospodarskih objektov na prostoru, naj bodo že aktivni ali šele v načrtu, kot je na primer Terminal za trajekte, ki se ga bo izgradilo na območju bivše rafinerije v Žavljah. ■